

INTERNATIONAL  
FESTIVAL

**BOOK  
ARSENAL**

**PICTORIC**

**BOOK ARSENAL  
AT THE BOLOGNA  
BOOK FAIR 2025**

**31.03 – 3.04  
EVENTS**



31 MARCH, 13:00 – 14:00, TRANSLATORS CAFÉ.

**BEING A WRITER WHO TRANSLATES AND A TRANSLATOR WHO WRITES. PANEL DISCUSSION.**

Both writers and translators need a keen sense of words and meanings, so it is not surprising that sometimes, rather than being separate professions, these two activities combine, opening up new creative horizons and enriching the authors' own style and native literary traditions.

During the panel, well-known author/translators will share their experiences working in these dual or overlapping creative literary practices. They will discuss the phenomenon of combining two professions, its challenges and discoveries, and what it adds to the books on their way to the reader.

**SPEAKERS:**

- **Lawrence Schimel**, a multilingual award -winning writer, translator, editor and anthologist, working primarily in and between Spanish and English. His picture books have been selected for the White Ravens from the International Youth Library in Munich, Germany and have three times been chosen for IBBY's Outstanding Books for Young People with Disabilities, among many other awards and distinctions. NY, USA / Madrid, Spain.
- **Davide Morosinotto**, an Italian author translated into 25 languages, a journalist, a translator, a winner of the Super Premio Andersen in 2017, the Strega Ragazze e Ragazzi 2021, a finalist for the Andersen Prize 2022, Bologna, Italy.
- **Kateryna Mikhalitsyna**, a Ukrainian author of more than 20 books for children, a translator, editor, cultural manager, illustrator, and a member of PEN Ukraine, Lviv, Ukraine.
- **Edward van de Vendel**, a Dutch author and translator, a teacher, a winner of many of the highest prizes for children's literature in the Netherlands, was shortlisted for the Hans Christian Andersen Award (2024) and got a 5x nomination for the Astrid Lindgren Memorial Award. Rotterdam, Netherlands.

**MODERATOR:**

**Yuliia Kozlovets**, director of the International Book Arsenal Festival, Kyiv, Ukraine.

**Organised** by International Book Arsenal Festival, Kyiv, Ukraine.

31 MARCH, 15:15 – 16:00, ILLUSTRATOR'S CORNER.

**BEING A WRITER WHO TRANSLATES AND A TRANSLATOR WHO WRITES. PANEL DISCUSSION.**

How has illustration in Ukraine become a powerful graphic tool in shaping the national image, and how does it influence contemporary artists and international audiences? How can we preserve and work with the heritage now under the threat of destruction and enslavement?

From ancient engravings to contemporary experiments, Ukrainian illustration has always been a part of the prominent literary world.

So, what are the roots of the modern tradition of Ukrainian book illustration, and how has it changed over time? What styles and techniques were popular before, and what is relevant now?

During the event, the panelists will discuss how book illustration managed to preserve and develop its unique style amidst all the tragic events of the 20th century, will talk about illustration and the Ukrainian avant-garde, the Sixties, children's illustration of the 70s and 80s, and how this history helps and inspires the current generation of book illustrators.

## SPEAKERS:

- **Oleg Gryshchenko**, painter, illustrator, co-founder of the Pictoric Illustrators Club, Kyiv, Ukraine.
- **Anna Sarvira**, illustrator, curator, co-founder of the Pictoric Illustrators Club, Cologne, Germany.
- **Romana Romanyshyn and Andriy Lesiv**, award-winning book authors, illustrators, graphic designers known as Art Studio Agrafka, Lviv, Ukraine.

## MODERATOR:

**Yuliia Kozlovets**, director of the International Book Arsenal Festival, Kyiv, Ukraine.

**Organised** by International Book Arsenal Festival, Kyiv, Ukraine.

**1 APRIL, 15:00, HALL 30/C52.**

PRESENTATION OF EXHIBITION "**UKRAINE: YESTERDAY AND TODAY. HISTORY OF UKRAINIAN ILLUSTRATION**".

**1 APRIL, 16:30 – 17:20, THE CONTENT CAFÉ.**

**CHILDREN AUTHORS TAKING A STAND. A PANEL DISCUSSION ABOUT BOOKS FOR KIDS AND SOCIAL ACTIVISM.**

How do children authors become social activists and start playing roles other than writing? And how books for kids can inspire courage and standing up for what's right. The panelists will talk about writers who are volunteering for those who are in need, about readings for kids in the war time, about reading promotion to advocate for goodness, peace and justice, and about ideas of freedom and power of truth in children's books.

## SPEAKERS:

- **David Unger**, an award-winning Guatemalan-born translator and author, the laureate of the Guatemala's Miguel Angel Asturias National Prize in Literature in 2014 for lifetime achievement; NY, USA.
- **Kateryna Mikhalitsyna**, a Ukrainian author of more than 20 books for children, a translator, editor, cultural manager, illustrator, and a member of PEN Ukraine.
- **Romana Romanyshyn and Andriy Lesiv**, award-winning book authors, illustrators, graphic designers known as Art Studio Agrafka, Lviv, Ukraine.

## MODERATOR:

**Junko Yokota**, Professor Emeritus at the National College of Education, National Louis University, the Founding Director of the Center for Teaching through Children's Books, Andersen Jury President 2018-2022, USA.

**Organized** by International Book Arsenal Festival, Kyiv, Ukraine.

**1 APRIL, 13:30 – 14:15, AIE THEATRE - BBPLUS AREA, HALL 29 MALL 1.**

**DESIGN ACCORDING TO YOUR OWN RULES: STAND OUT WITH HIGH-QUALITY LOCAL DESIGN.**

Why developing a unique design voice matter in today's global publishing landscape? How to leverage your cultural background as a creative advantage rather than a limitation?

The Telegraf team (winners of the Talking Pictures Award-2024) brings together leading Ukrainian creative professionals to discuss how designers can move beyond simply copying aesthetics to create distinctive work that honors and builds upon local design heritage. Discover how your unique perspective isn't just valuable—it's your superpower in standing out in today's crowded design landscape.

Speakers will share insights on embracing cultural authenticity in book design while maintaining professional quality and market relevance.

**SPEAKERS:**

- **Glib Kaporikov** (Creative Director, Projector Publishing and Mentor, Mykhailo Boychuk Kyiv State Academy of Decorative Applied Arts and Design).
- **Yuliia Kozlovets** (Director and Coordinator, International Book Arsenal Festival).
- **Anna Karnauh** (Editor-in-Chief, Projector Publishing).
- **Oleh Gryshchenko** (artist, illustrator, co-curator of Pictoric).

**Organized** by Telegraf and Talking Pictures.

**2 APRIL, 12:00, HALL 30/C52.**

**CURATORIAL TOUR "UKRAINE: YESTERDAY AND TODAY. HISTORY OF UKRAINIAN ILLUSTRATION".**

**3 APRIL, 12:00, HALL 30/C52.**

**CURATORIAL TOUR "UKRAINE: YESTERDAY AND TODAY. HISTORY OF UKRAINIAN ILLUSTRATION"  
HALL 30/C52.**

